

INFORMAZIONI PERSONALI Francesca Paola Vuturo

**ESPERIENZA
PROFESSIONALE**

al 17-12-2020 al 29-09-2024
(in corso)

Collaboratore/consulente scientifico su progetto
University of Oxford

Contratto di collaborazione esterna e consulenza scientifica, per conto dell'Università di Oxford sul progetto: "Documenting Multiculturalism - Co-existence, law and multiculturalism in the administrative and legal documents of Norman and Hohenstaufen Sicily, c.1060-c.1266" e in collaborazione con l'Università degli Studi di Palermo. Attività di ricerca nell'ambito del progetto, con particolare riferimento allo studio e alla traduzione dei documenti in lingua greca di epoca normanna e sveva.

Dal 01-02-2023 al 29-06-2023

Incarico di docenza presso Università
Università degli Studi di Padova

(Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari - DISLL) - secondo semestre
Incarico di docenza di "Lingua e Letteratura Neogreca" per l'A.A. 2022/2023, per 21 ore.

Dal 01-10-2020 al 15-10-2020

Incarico di docenza presso la Scuola Superiore di II grado

Liceo Classico Statale G. Garibaldi, via Canonico Rotolo, 2 - Palermo
Incarico di docenza per n. 18 ore settimanali; Classe di concorso A013 (Discipline Letterarie Latino e Greco nel Liceo Classico).

Dal 04-05-2020 al 12-5 2020

Incarico di docenza in Master di II livello

Università degli Studi di Palermo
Incarico di docenza nel Master annuale di II livello in "Libro patrimonio documento. Conservazione, catalogazione, fruizione" di cui al D.R. n. 405, prot. 10509 del 06/02/201. Docenza del modulo Bizantino di "Forme Letterarie e Comunicazione dal Tardo Antico al Rinascimento". Ore complessive 25.

Da 19-02-2019 al 20-02-2020

Titolare di Assegno di Ricerca (tip. B)

Università degli Studi di Palermo- Dipartimento di Giurisprudenza/ Dipartimento Culture e Società

Assegno su Progetto nell'ambito del Programma Comunitario ERC, in partnership con l'Università di Oxford: "Documenting Multiculturalism - Co-existence, law and multiculturalism in the administrative and legal documents of Norman and Hohenstaufen Sicily, c.1060-c.1266". Attività di ricerca nell'ambito del progetto, in particolare trascrizione e analisi di tutta la documentazione esistente in lingua greca di epoca normanna e sveva.

Tutor della ricerca: Prof.ssa Beatrice Pasciuta e Prof.ssa Cristina Rognoni.

Dal 06/12/2017 al 05/12/2018

Titolare di Assegno di Ricerca (tip. B)

Università degli Studi di Palermo - Dipartimento Culture e Società

Assegno su Progetti di Rilevante Interesse Nazionale (PRIN) dal titolo: "Censimento dei manoscritti italogreci conservati nelle biblioteche d'Italia". In collaborazione con le Università di Roma "La Sapienza", Università di Roma "Tor Vergata", Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano e Università degli Studi di Salerno. Attività di ricerca nell'ambito del progetto: censimento dei manoscritti italo-greci conservati nelle Biblioteche di Sicilia e Calabria

Tutor della ricerca Prof.ssa Cristina Rognoni.

- Dal 14/02/2017 al 04/03/2017 **Collaborazione scientifica - attività di traduzione dal greco moderno**
 Università degli Studi di Palermo- Dipartimento di Giurisprudenza
 Incarico di collaborazione scientifica finalizzata all'analisi delle politiche pubbliche della Repubblica di Cipro che muova dallo studio di Atti normativi o d'indirizzo politico amministrativo individuati nell'ambito del Progetto denominato DEEP BLUE dal Responsabile per il Dipartimento (prof.ssa Elisa Cavasino)
- Dal 01/02/2016 al 01/06/2016 **Collaborazione scientifica e professionale**
 Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neoellenici "Bruno Lavagnini" Via Noto 34 - 90141 Palermo (www.issbi.org)
 Supporto alle attività di gestione della biblioteca specialistica nel settore degli studi bizantini e neoellenici; cura e gestione contenuti del sito web www.issbi.org; collaborazione all'organizzazione di eventi scientifici (presentazioni volumi, seminari in collaborazione con l'università, convegni internazionali).
- 9-10/03/2015 **Collaborazione professionale - attività di traduzione dal greco moderno**
 FILMIKI PRODUCTIONS. Società di produzione televisiva. Chrisostomou Smirnis 46, Chalandri 152 33, Atene Grecia.
 Collaborazione occasionale: Interprete dalla lingua greca moderna Programma televisivo di costume *Prosopikà* condotto da Elena Katritsi. Attività di traduzione simultanea greco/italiano e italiano/greco delle interviste.
- Dal 31/12/2014 al 30/05/2015 **Collaborazione professionale - attività di traduzione dal greco moderno**
 MAGAZINE RAI "MEDITERRANEO" RAI - Radio Televisione Italiana SpA sede legale Viale Mazzini 14, 00195 Roma (sede Regionale per la Sicilia Viale Strasburgo, 19 - 90146 Palermo)
 Traduttore dalla lingua greca moderna per il magazine RAI "Mediterraneo", coproduzione di attualità internazionale realizzata da Rai e France 3, in collaborazione con ENTV Algeria, in onda (in Italia) ogni domenica alle ore 12.00 su RAI3. Mediatore culturale e attività di traduzione dalla lingua greca moderna dei contenuti delle interviste.
- Dal 30/01/2012 al 29/01/2016 **Titolare di Assegno di Ricerca (tip. A)**
 Università degli Studi di Palermo - Dipartimento Culture e Società
 Titolare di assegno di ricerca (tipo A) presso il dipartimento FIERI-AGLAIA (dal 2013 Dipartimento di Scienze Umanistiche) dell'Università degli studi di Palermo. SSD LIN/LET 20 (Lingua e letteratura neogreca). Tema della ricerca: Studi di letteratura cretese. Tutor della ricerca Prof.ssa Renata Lavagnini. Rinnovo dell'assegno per il secondo biennio (SSD FIL/LET 07 - Civiltà bizantina). Tutor della ricerca Prof.ssa Cristina Rognoni
- Dal 31/10/2006 al 10/11/2006 **Docenza nella Scuola media Inferiore**
 Scuola Media Statale " Archimede", Piazza Castelnuovo 40 - 90139 Palermo
 Docenza classe 043 (italiano, storia ed educazione civica nella scuola media inferiore)
- Dal 21/03/2006 al 01/04/2006 **Docenza nella Scuola media Inferiore**
 Scuola media "Cavour Camillo Benso" Via Pietratagliata 7/D - 90135
 Docenza classe 043 (italiano, storia ed educazione civica nella scuola media inferiore)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Dal 21/11/2019 al 10/12/2020 **University of Oxford -KRC - Wolfson College Visiting Fellowship**
 Soggiorno di studio e ricerca ad Oxford nell'ambito del progetto ERC Documult - "Documenting Multiculturalism - Co-existence, law and multiculturalism in the administrative and legal documents of Norman and Hohenstaufen Sicily, c.1060-c.1266".
 Visting Research Fellow presso il Wolfson College Linton Rd, Oxford OX2 6UD (UK)

- Dal 01/10/2013 al 07/10/2014 **Perfezionamento post-doc ad Atene**
 Soggiorno di studio e ricerca in Grecia (Atene) con borsa di studio finanziata dalla Fondazione "Alexandros S. Onassis" di Atene, in collaborazione con l'Università "Capodistria" di Atene riservata a ricercatori post-doc delle Università Europee, nell'ambito di un programma internazionale cofinanziato dalla Comunità Europea e dal Programma Operativo "Education and Lifelong Learning" (NSRF 2007-2013).
- 2006-2010 **Titolo di Dottore di ricerca in Filologia e cultura greco-latina (conseguito in data 23/04/2010)**
 Università degli Studi di Palermo Dipartimento Aglaia - Studi Greci, Latini e Musicali, Tradizione e Modernità
 Dottorato di ricerca in Filologia e cultura greco-latina (XX ciclo).
 Titolo della tesi "I componimenti in greco volgare *Sinassario delle nobildonne e Lode delle donne*: edizione critica, modelli di riferimento, traduzione e commento". Tutor Prof.ssa Renata Lavagnini.
- Dal 01/04/2008 al 10/10/2008 **Periodo di ricerca, nell'ambito del dottorato, presso il Dipartimento di Filologia Neogreca dell'Università di Creta (sede Rethymnos)**
 Soggiorno di perfezionamento e di ricerca nell'ambito del dottorato, a Creta (Rethymnos). Frequenza delle lezioni del Master di specializzazione post-laurea in Filologia presso lo Τμήμα Νεοελληνικής Φιλολογίας του Πανεπιστημίου Κρήτης - Dipartimento di Filologia Neogreca dell'Università di Creta (sede Rethymnos). Tutor: Prof. S. Kaklamanis.
 Il soggiorno è finanziato dalla Borsa della Fondazione Kostas & Eleni Ouranis di Atene, conferita a dottorandi di Paesi EU, della durata di mesi sei, per svolgere attività di ricerca in Grecia.
- Dal 01/04/2005 al 10/10/2005 **Perfezionamento post-laurea presso il Dipartimento di Filologia Neogreca dell'Università di Creta (sede Rethymnos)**
 Perfezionamento nell'ambito della Ecdotica e della Paleografia greca, e frequenza delle lezioni (Ecdotica di testi greco-medievali), nell'ambito del Master di specializzazione post-laurea in Filologia presso lo Τμήμα Νεοελληνικής Φιλολογίας του Πανεπιστημίου Κρήτης - Dipartimento di Filologia Neogreca dell'Università di Creta (sede Rethymnos). Tutor: Prof. S. Kaklamanis..
 Il soggiorno è finanziato dall'Università degli Studi di Palermo, nell'ambito di una borsa di studio, della durata di sei mesi, ottenuta per il perfezionamento all'estero (legge n. 398/89 anno 2005, area disciplinare n. 10, Scienze dell'antichità, filologico-letterarie, storico-artistiche).
- 2004 **Laurea V.O. in Lettere (Indirizzo Classico). Voto 110/110 e lode (conseguita in data 20/07/2004)**
 Università degli Studi di Palermo
 Titolo della tesi: "Συναξάριον των ευγενικών γυναικών: un componimento misogino greco del XV secolo". Relatore Prof.ssa Renata Lavagnini

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre

ITALIANO

Altre lingue

GRECO MODERNO

INGLESE

TEDESCO

COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
C2	C2	C2	C2	C2
B2	B2	B1	B1	B1
A1	A1	A1	A1	A1

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato
[Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue](#)

Competenze comunicative

Ho un forte senso di responsabilità, e nel lavoro ho manifestato sempre grande capacità di attenzione e massima scrupolosità. Ho inoltre buone capacità relazionali e di mediazione acquisite grazie all'esperienza lavorativa. Ho anche ottime capacità di ascolto e comunicazione

Competenze organizzative e gestionali

Ottime capacità di coordinamento e gestione di risorse umane, buone capacità di team building, spiccate capacità di *problem solving*, capacità di lavorare in situazioni di stress o emergenza, acquisite nella partecipazione e collaborazione a convegni, nel lavoro di coordinamento progetti.

Competenze professionali

La formazione accademico-scientifica e le diverse esperienze di lavoro mi hanno permesso di sviluppare un atteggiamento eclettico nei confronti di ogni situazione.

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE

Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Avanzato	Avanzato	Avanzato	Intermedio	Intermedio

Conoscenza ottimale dei principali strumenti della suite per ufficio Microsoft Office (Word, Excel, Outlook, Powerpoint) e Adobe.

Ottima padronanza del software di elaborazione di immagini Photoshop, e dei principali software utilizzati in ambito editoriale (Indesign, Quarkxpress).

Buona conoscenza del linguaggio html e capacità di gestire siti attraverso le piattaforme disponibili in rete (Wordpress, Filezilla etc.).

ULTERIORI INFORMAZIONI

- Pubblicazioni** [in corso di pubblicazione] articolo - contributo in atti di convegno
Francesca Potenza - FRANCESCA PAOLA VUTURO, *Ferrari dalle Spade un secolo dopo: aggiornamenti, riletture, novità*, in *Byzantino-Sicula IX - Atti della Tavola rotonda "Fonti scritte e fonti materiali dalla Sicilia e dall'Italia bizantine: riletture e nuove prospettive di ricerca" del XXIV Congresso Internazionale di Studi Bizantini (Venezia-Padova, 22-27 agosto 2022)*, a cura di P. Cesaretti - M. Re - C. Rognoni - V. von Falkenhausen, in corso di stampa nella collana Quaderni, pubblicata dall'Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neoellenici "Bruno Lavagnini" (Palermo 2023).
- [in corso di pubblicazione] contributo in volume
Francesco Scalora - FRANCESCA PAOLA VUTURO, *Un albanese di Sicilia traduttore delle Omelie di Giovanni Crisostomo in greco Volgare: Domenico Mamola (Appunti per una futura edizione)*, in corso di stampa in un volume miscelaneo a cura di Matteo Mandalà (Palermo University Press 2023)
- (2019)- contributo in volume
FRANCESCA PAOLA VUTURO, *Su alcuni frammenti in stile di Reggio nel codice Planensis Eccl. S. Demetrii 2: una prima ricognizione in Manoscritti italogreci: nuove tessere di un mosaico frammentario*, a cura di Santo Lucà con la collaborazione di Donatella Bucca e Francesco D' Aiuto, Roma, Università degli Studi Tor Vergata, 2020 [Quaderni di Νέα Ψωμη, 7], pp. 271-294 e tavv. 57-60.
- (2019) - Curatela di Atti di Convegno
Byzantino-Sicula VII. Ritrovare Bisanzio: Atti delle Giornate di studio sulla civiltà bizantina in Italia meridionale e nei Balcani dedicate alla memoria di André Guillou: Palermo 26-28 maggio 2016. A cura di Mario Re, Cristina Rognoni, FRANCESCA PAOLA VUTURO. Palermo, Istituto Siciliano di Studi Bizantini E Neoellenici, 2019 (Quaderni, 20); ISBN 978-88-904623-6-8
- (2017) Articolo – contributo in Atti di convegno
FRANCESCA PAOLA VUTURO, *Για μία έκδοση του έργου του Νείλου Μπέρτου*. In: (a cura di): Κακλαμάνη Σ., Καλοκαιρινού Α., Μαυρομάτη Γ., *NEOGRAECA MEDII AEVI VII: Χαρτογραφώντας τη δημόδη λογοτεχνία (12ος-17ος αι.)* Heraklion 1-4 11.2012. Irakleio, Creta, 1-4/12/2012, pp. 263-275, ISBN: 978-960-9480-38-3
- (2016) Traduzione integrale di opera scientifica
K. Sp. Staikos, *Le edizioni greche di Aldo Manuzio e i suoi collaboratori greci: (1494 ca.-1515): Catalogo della mostra Biblioteca Nazionale Marciana 17 sett.-27 ott. / saggio introduttivo Umanesimo e Creta di Stefanos Kaklamanis*; traduzione FRANCESCA PAOLA VUTURO, Aton, Atene 2016, XVI, 297 p., ISBN: 978-618-8241-76-3
- (2016) Monografia – edizione critica
Sinassario delle nobildonne. Συναξάριον τῶν εὐγενικῶν γυναικῶν καὶ τιμωτάτων ἀρχοντισσῶν. Edizione critica, traduzione e note a cura di FRANCESCA PAOLA VUTURO. Edizioni Universitalia, [Letteratura e Civiltà della Grecia Moderna, Testi 1], Roma 2016, 290 p., ISBN: 8865075805
- (2014) Articolo – contributo in volume
FRANCESCA PAOLA VUTURO, *Cronotopi della misoginia. La rappresentazione femminile nel componimento La lode delle donne (XV secolo)*. In: (a cura di): Lalomia G., Pioletti A., Punzi A., Rizzo Nervo F., *Forme del tempo e del cronotopo nelle letterature romanze e orientali*, pp. 603-620, Soveria Mannelli, Rubbettino, ISBN: 978-884-9841-27-5
- (2012) Articolo – contributo in atti di convegno
FRANCESCA PAOLA VUTURO, *Note critiche al Συναξάριον των ευγενικών γυναικών*. In: (a cura di): Μαυρωμάτης Γ.Κ.; Αγιώτης Ν., *Πρώμη Νεοελληνική Δημόδης Γραμματεία. Γλώσσα, Παράδοση και Ποιητική: πρακτικά του 6ου Διεθνούς Συνεδρίου Neograeca Medii Aevi*, Heraklion 2012, pp. 345-362, Heraklion, Βικελαία Δημοτική Βιβλιοθήκη, ISBN: 978-960-7970-56-5
- (2011) Monografia – edizione critica
La Lode delle donne. Edizione, traduzione e commento a cura di FRANCESCA PAOLA VUTURO, Edizioni Lussografica [L'Armilla 7], Caltanissetta 2011, 160 p., ISBN: 8882432904

Partecipazione a congressi e workshop

VIII Congresso Nazionale della Associazione Italiana di Studi Neogreci, *Libri, storie, persone e parole fra il Veneto e la Grecia. Un dialogo ininterrotto* (Venezia-Padova, 6-8 novembre 2023)
Comunicazione dal titolo: "Venezia nella poesia cretese del Rinascimento"

Tavola rotonda *Tradurre in italiano la letteratura greca demotica tardo-bizantina: perché, per chi?*, (Venezia, 26 agosto 2022).

Comunicazione dal titolo "Tradurre il *Sinassario delle nobildonne e La lode delle donne*".

XXIV Congresso Internazionale di Studi Bizantini (Venezia-Padova, 22-27 agosto 2022), Tavola rotonda *Fonti scritte e fonti materiali dalla Sicilia e dall'Italia bizantine: riletture e nuove prospettive di ricerca*.

Comunicazione (con F. Potenza) dal titolo "Ferrari dalle Spade un secolo dopo: aggiornamenti, riletture, novità"

Convegno Internazionale *Il filellenismo italiano e la rivoluzione greca del 1821* (Roma 9-11 Novembre 2021), promosso dalla Cattedra di Lingua e letteratura neogreca della Università La Sapienza di Roma.

Comunicazione dal titolo: "La *Catastrofe di Missolongi* di Alfonso Nuzzo Mauro".

Workshop *Documenting Multiculturalism in Norman Sicily and Islamicate East* (Palermo, 8-9 aprile 2021)

Comunicazione (con Francesca Potenza) dal titolo: "The royal documents of Norman Sicily".

Workshop *Documenting Multiculturalism in Norman Sicily and Islamicate East* (Oxford, Wolfson College, 2019, 29 Novembre 2019)

Comunicazione dal titolo: "The Documents of Norman Sicily as a source for the study of Medieval Greek".

VIII Congresso Nazionale della Associazione Italiana di Studi Bizantini, *Dialoghi con Bisanzio. Spazi di discussione, percorsi di ricerca* (Ravenna 22-25 settembre 2015)

Comunicazione dal titolo: "Il predicatore cretese Nilos Bertos (metà XV secolo). Considerazioni sulla sua presenza nell'isola di Rodi".

Workshop del progetto F.F.R. Università degli Studi di Palermo (responsabile scientifico prof.ssa Cristina Rognoni). *La costruzione del Mediterraneo; pratiche, saperi e rappresentazioni* (Palermo, 15 maggio 2015).

VII Convegno Internazionale *NEOGRAECA MEDII AEVI: Χαρτογραφώντας τη δημόδη λογοτεχνία: 12ος-17ος αλ.* (Iraklion, 1-4 Νοεμβρίου 2012).

Comunicazione dal titolo: "Για μία έκδοση του έργου του Νείλου Μπέρτου".

X Convegno Internazionale dalla Società Italiana di Filologia Romanza, e VIII Convegno Internazionale Medioevo romanzo e orientale - *Forme del tempo e del cronotopo nelle letterature romanze e orientali* (Roma, 25-29 settembre).

Comunicazione dal titolo: "Rinchiusa in una cassa: percorso e metamorfosi di un motivo misogino".

VIII Congresso Nazionale della Associazione Italiana di Studi Neogreci, *La Grecia allo specchio* (Palermo, 24-26 Novembre 2010).

Comunicazione dal titolo: "Donne allo specchio: cosmesi e cura del corpo in un testo greco medievale".

VII Congresso Nazionale della Associazione Italiana di Studi Bizantini, *Vie per Bisanzio* (Venezia 25-28 Novembre 2009).

Comunicazione dal titolo: "Riferimenti ed *exempla* biblici in un testo greco medievale".

Seminario internazionale *Digital Philology and medieval texts* (Arezzo 19-20 gennaio 2006)

Workshop *Digitalizzazione dei documenti e riconoscimento paleografico* (Arezzo 21 gennaio 2006), organizzato dalla Facoltà di lettere e filosofia dell'Università di Siena.

VI Convegno Internazionale *NEOGRAECA MEDII AEVI: Πρώιμη νεοελληνική δημόδης γραμματεία: Γλώσσα, παράδοση και ποιητική* (Ιωάννινα, 29 Settembre-2 ottobre).

Comunicazione dal titolo: "Παρατηρήσεις στο Συναξάριον των ευγενικών γυναικών".

- Corsi di lingua straniera**
- 2012 (30 Luglio – 27 Agosto): 30th International Summer School for Greek Language, History and Culture (88 ore complessive), Institut for Balkan Studies (IMXA – Ίδρυμα Μελετών Χερσονήσου του Αίμου) di Thessaloniki (Grecia).. Livello 12/12; Diploma di lingua, storia e cultura greco-moderna (voto 9,5 su 10, equivalente al livello Γ2 della Certificazione Internazionale di conoscenza della lingua neogreca.
 - 2010 (25 luglio-28 Agosto) School of Modern Greek – University of Cyprus (sede Nicosia - Cipro) Livello avanzato (4/4).
 - 2006 (31 Luglio-25 Agosto): School of Modern Greek – University of Cyprus (sede Nicosia - Cipro) Livello avanzato (4/4). Livello avanzato (4/4). Votazione “molto buono” (πολύ καλά).
 - 2002 (28 Luglio-25 Agosto): 30th International Summer School for Greek Language, History and Culture (88 ore complessive), Institut for Balkan Studies (IMXA – Ίδρυμα Μελετών Χερσονήσου του Αίμου) di Thessaloniki (Grecia). Diploma di lingua, storia e cultura greco-moderna. Livello 8/12; Votazione 9/10
 - 2001 Secondo Semestre Accademico (Marzo-Giugno): Università di Vienna (Universität Wien), Corso di lingua tedesca - Deutsch für Ausländer I. Attestato (votazione Befriedigend = 3/5).
 - 2000 (02 Giugno – 13 Luglio): Euro Language Studio – Laboratorio di Lingue e Culture straniere. Corso base di lingua tedesca (30 ore complessive). Attestato di conoscenza elementare della lingua.

- Partecipazione a società scientifiche e comitati redazionali**
- Membro della Associazione Nazionale di Studi Neogreci dal 2010 (dal maggio 2013 consigliere eletto del direttivo e tesoriere dell'Associazione, carica rinnovata nel 2018 e nel 2021).
 - Membro della Associazione Europea di Studi Neogreci (Ευρωπαϊκή Εταιρεία Ελληνικών Σπουδών) dal 2010.
 - Membro della Associazione Internazionale per lo studio della letteratura greca volgare (XII-XVII secolo) dal 2012.
 - Socio ordinario dell'Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neoellenici “Bruno Lavagnini” di Palermo dal 2016; dal 2021 revisore dei conti dell'Istituto.

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

La sottoscritta Francesca Paola Vuturo ai sensi degli art.46 e 47 DPR 445/2000, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art.76 del DPR 445/2000 e successive modificazioni ed integrazioni per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, dichiara sotto la propria responsabilità che le informazioni sopra riportate sono veritiere.

Palermo, 17 novembre 2023